

KERN GLOBAL+

INHALT

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG UND POST-EDITING*	Zertifizierung der KERN AG, Sprachendienste nach ISO 18587:2017
EFFIZIENTE ÜBERSETZUNGSPROZESSE*	Einsatz von Plug-ins zum schnellen Im- und Export von Inhalten
ONLINE-DOLMETSCHEN*	Remote-Dolmetschleistungen für EBR-Konferenzen
INTERNATIONALE STANDARDS UND LABELS*	Zertifizierung nach ISO 27001 und Erhalt des TISAX-Labels

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

der Einsatz technischer Lösungen nimmt auch in der Übersetzungsbranche einen immer höheren Stellenwert ein. Erfahren Sie in diesem Newsletter mehr darüber, wie mit einer Kombination aus Machine Translation und Post-Editing effiziente Übersetzungsergebnisse erzielt werden und welchen nachweisbaren Qualitätsstandard wir Ihnen in diesem Bereich bieten.

Zusätzlich möchten wir aufzeigen, wie wir mit dem Einsatz von Plug-ins schnelle Übersetzungen von Inhalten aus Content-Management-Systemen ermöglichen.

Wir informieren Sie außerdem über unsere Remote-Dolmetschleistungen für Konferenzen Europäischer Betriebsräte und unsere Zertifizierung nach ISO 27001 sowie den Erhalt des TISAX-Labels.

Herzliche Grüße

Ihr Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG UND POST-EDITING

Zertifizierung der KERN AG, Sprachendienste nach ISO 18587:2017

Maschinelle Übersetzungen haben in den vergangenen Jahren einen immer höheren Stellenwert in der Sprachindustrie eingenommen. Auf dem Übersetzungsmarkt stellen immer mehr Anbieter maschinelle Übersetzungssoftwares zur Verfügung. Das Spektrum an Onlinediensten für maschinelle Übersetzung ist dementsprechend groß – von frei zugänglichen Onlinetools über Systeme, die mittels Künstlicher Intelligenz (KI) spezifisch an eigene Terminologie angepasst werden können, bis alles vertreten.

Um unter all den verfügbaren maschinellen Übersetzungssystemen die passende Lösung zu finden, sind unabhängige Qualitätsnachweise wichtig, die den KundInnen eine Vergleichsmöglichkeit bieten und ihnen bei einem Auftrag zur maschinellen Übersetzung die Sicherheit geben, dass die Leistung einem überprüfbar Standard entspricht.

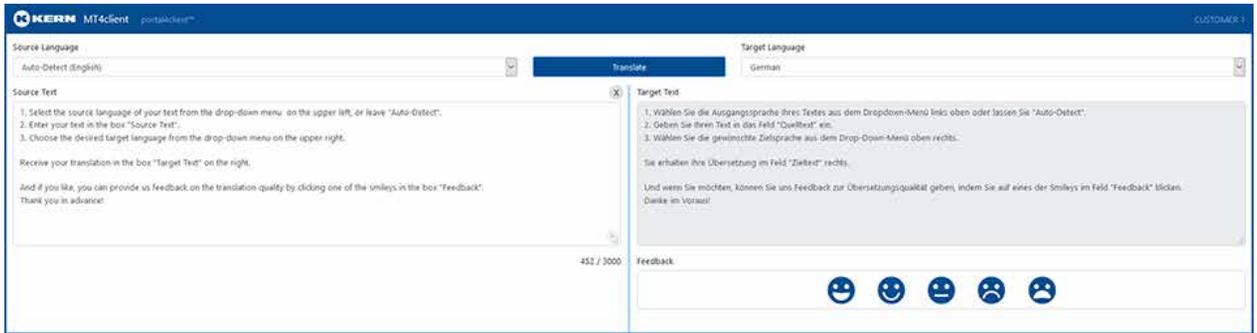
Dafür ist die KERN AG nach **ISO 18587:2017** im Bereich der maschinellen Übersetzung und des Post-Editings zertifiziert. Der TÜV Hessen bescheinigt ihr damit qualitativ hochwertige Dienstleistun-

gen im Bereich der maschinellen Übersetzung und des Post-Editings. Die Norm legt wichtige Faktoren wie die einzelnen Arbeitsschritte, Aufgaben, Kompetenzen und Qualifikationen des Post-Editors fest.

Welche maschinellen Services bietet die KERN AG an?

Die eigens entwickelte maschinelle Übersetzungslösung der KERN AG, **MT4client™**, basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz. Sie wird auf die individuellen Bedürfnisse der Kunden zugeschnitten, wodurch wesentlich bessere Ergebnisse als bei den online frei zugänglichen Übersetzungstools erzielt werden. Zudem wird **MT4client™** regelmäßig um spezialisierte fach- und kundenspezifische Machine Translation Engines (MT Engines) erweitert. Mithilfe von Sprachdaten und intelligenten Datenfiltern kann die maschinelle Übersetzung spezifischer Textsorten optimiert werden. Mit fachbezogener Machine Translation (MT) wird die mehrsprachige Fachkommunikation auf eine moderne und leistungsfähige technologische Basis gestellt. →





MT4client™ Benutzeroberfläche



Arbeitsschritte zur trainierten Engine

Komplexe, branchenbezogene Texte können so konsistent, stilistisch angemessen sowie terminologisch und fachlich korrekt in die erforderlichen Sprachen übertragen werden. Dennoch ist – je nach Textform – ein Post-Editing zur Qualitätssicherung unerlässlich.

Was genau versteht man unter Post-Editing?

Unter Post-Editing versteht man die Nachbearbeitung maschinell übersetzter Texte. Dieses ist vor allem bei Texten, die sich an den Endverbraucher richten (z. B. Kataloge oder Bedienungsanleitungen) und die fachlich einwandfrei sein müssen, wichtig.

Die Post-Editoren optimieren die maschinell übersetzten Texte und lassen ihre Fachkenntnisse einfließen, sodass die Qualität der Texte gesichert ist. Der Post-Editing-Prozess erfolgt standardmäßig mittels eines Translation-Memory-Systems, kundenspezifische Terminologievorgaben können so wie gewohnt eingebunden werden. Sich wiederholende Textpassagen können durch dessen Einsatz problemlos genutzt werden. Dies ist vor allem bei Texten mit einer hohen Aktualisierungsfrequenz sinnvoll, die häufig wiederkehrende Formulierungen beinhalten.

Nachweisbarer Qualitätsstandard

Mit der **ISO 18587** und den darin festgelegten Anforderungen bestätigt der TÜV Hessen der KERN AG, dass die maschinell übersetzten Texte unter Berücksichtigung klar definierter Qualitätsstandards nachbearbeitet werden.

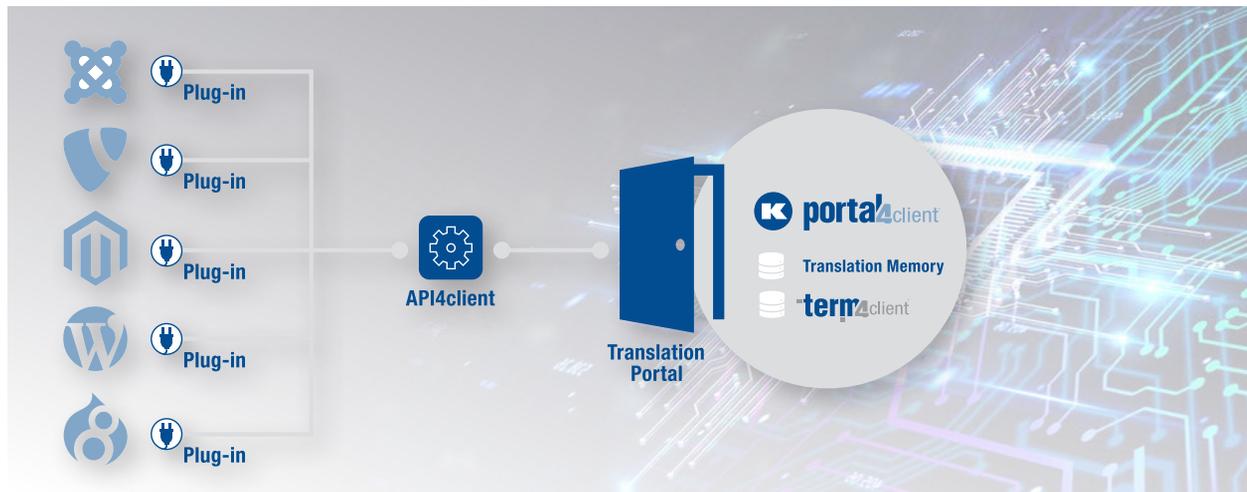
Den Kunden der KERN AG bietet die Zertifizierung nach **ISO 18587:2017** demnach einen verlässlichen Qualitätsstandard sowie Transparenz im maschinellen Übersetzungsprozess. ■



Vergleich der verschiedenen MTs – hinsichtlich der Genauigkeit, Flüssigkeit und des Stils

EFFIZIENTE ÜBERSETZUNGSPROZESSE MITTELS TECHNISCHER LÖSUNGEN

Einsatz von Plug-ins zum schnellen Im- und Export von Inhalten



Für den schnellen Im- und Export von übersetzten Inhalten bietet sich der Einsatz von Plug-ins mit Anbindung an eine API-Schnittstelle für Content-Management-Systeme (CMS) an. Das Plug-in überträgt die zu übersetzenden Inhalte direkt vom CMS über die von der KERN AG entwickelte API-Schnittstelle in unser System. Sobald die Texte fertig übersetzt und lektoriert wurden, werden sie über die API wieder in das CMS zurückgespielt.

Ein solches Plug-in ermöglicht somit eine erheblich schnellere Übertragung der Inhalte, durch die ein manueller Ex- und Import von Texten nicht mehr notwendig ist. Dadurch werden auch die klassischen Fehlerquellen vermieden, die durch Copy and Paste entstehen können. Ein weiterer positiver Faktor ist die Zeit- und Kostenersparnis.

WordPress-Übersetzungen

WordPress ist ein flexibles Content-Management-System (CMS), das sich für die schnelle Erstellung und Verwaltung von Websites eignet. Ursprünglich war das CMS vor allem für Blogs gedacht, mittlerweile wird es aber auch zunehmend für Websites genutzt.

Mithilfe eines Export-Plug-ins (z.B. WPML) können auch mehrsprachige Inhalte innerhalb von WordPress übersichtlich verwaltet werden. Die KERN AG unterstützt Sie umfassend bei der Erstellung multilingualer Websites in WordPress oder anderen Content-Management-Systemen.

Herausforderungen

Für Unternehmen, die sich auf dem internationalen Markt erfolgreich positionieren möchten, sind

mehrsprachige Websites unabdingbar. Bei der Nutzung von WordPress als CMS ist jedoch zu berücksichtigen, dass dieses nicht von Haus aus für das unkomplizierte Verwalten mehrsprachiger Inhalte ausgelegt ist. Aus diesem Grund ist der Einsatz eines Export-Plug-ins erforderlich.

Unterstützung durch KERN

Für das Einpflegen mehrsprachiger Inhalte ist im ersten Schritt ein Export-Plug-in notwendig. Im zweiten Schritt kann der Kunde die XLIFF-Dateien mit den zu übersetzenden Inhalten exportieren.

Die KERN AG ermöglicht mit einer direkten Schnittstellen-Anbindung eine standardisierte Dateiübertragung und -verarbeitung. Damit können die Übersetzungsprozesse von WordPress-Websites automatisch gesteuert werden, sodass mehrsprachige Inhalte automatisiert übermittelt werden und ein zeitaufwendiger, händischer Im- und Export dementsprechend nicht mehr notwendig ist. Durch eine API-Schnittstelle ist zudem eine direkte Kommunikation zwischen dem CMS des Kunden und dem Kundenportal portal4client™ möglich, da die API mit diesem verbunden ist – so wird ein automatisierter Informationsaustausch ermöglicht.

Übersetzungsvorgang mithilfe eines Export-Plug-ins:

■ Durch die Nutzung des Plug-ins können Inhalte in WordPress mehrsprachig hinterlegt und die XML-Dateien mit den zu übersetzenden Inhalten exportiert werden

- Der Kunde schickt im Anschluss an den Export die XLIFF-Dateien per E-Mail an die KERN AG
- Im Anschluss daran übernimmt die KERN AG die Übersetzung
- Im letzten Schritt bekommt der Kunde die XLIFF-Dateien, die direkt in WordPress importiert werden können, von KERN zur Verfügung gestellt
- Bei Bedarf kann durch die Anbindung der API die Dateiübertragung und -verarbeitung automatisiert erfolgen

Vorteile:

- Mögliche API-Anbindung, die einen automatisierten Datenaustausch ermöglicht
- Zeitersparnis: Kein händisches Copy and Paste durch XLIFF-Exporte
- Übersetzung von Seiten, Themes, Menüs, Plug-ins (z. B. Kontaktformulare und Slider) aus WordPress
- Anwendung von Translation-Memory- und Terminologieverwaltungssystemen – steigert die Qualität der Übersetzungen und sichert die stilistische sowie terminologische Konsistenz
- Komplizierte und fehleranfällige Bearbeitung von Quellcodes durch die ÜbersetzerInnen entfällt
- Eine in den Workflow eingebundene Qualitätssicherung durch eine/n KERN-QA-LektorIn sowie die Prüfung verschiedener Inhalte noch vor Abschluss aller Arbeitsschritte
- Auf Wunsch flexibler Einsatz eines kundenzugehörigen Korrektors/Lektors

ONLINE-DOLMETSCHEN

Remote-Dolmetschleistungen für EBR-Konferenzen



Durch die Zunahme von virtuellen Konferenzen ist Onlinedolmetschen immer gefragter. Der Einsatz digitaler Technologien ermöglicht simultanes Dolmetschen ohne physische Anwesenheit, sodass vor Ort keine Dolmetschtechnik und keine Kabinen benötigt werden. Der Aufwand für Dolmetscheinsätze wird so deutlich reduziert.

Die KERN AG bietet speziell für Konferenzen Europäischer Betriebsräte (EBR-Konferenzen) Remote-Dolmetschleistungen.

Erfolgreiche Kommunikation

Europäische Betriebsräte erhalten für ihre (virtuellen) Konferenzen professionelle sprachliche

Unterstützung von den DolmetscherInnen der KERN AG. Diese verfügen über langjährige Erfahrung auf dem Gebiet des (Video-)Konferenzdolmetschens und stehen zum simultanen Dolmetschen zur Verfügung, so dass ein erfolgreicher Austausch gewährleistet wird. Sowohl die mündliche als auch schriftliche Kommunikation werden für die Sitzungen in allen Weltsprachen vorbereitet.

Die Leistungen für erfolgreiche mehrsprachige Sitzungen im Überblick:

- Kostenlose Ermittlung des individuellen Bedarfs
- Persönliche Betreuung durch eine/n ProjektmanagerIn der KERN AG
- Auswahl geeigneter DolmetscherInnen und Zusammenstellung eines Teams
- Professionelle KonferenzdolmetscherInnen, die auf EBR-Konferenzen spezialisiert sind
- Vermietung moderner Konferenztechnik sowie von Dolmetschkabinen
- Übersetzung von Konferenzunterlagen
- Mehrtägige Videokonferenzen
- Remote Interpreting (RI)
- u.v.m.

INTERNATIONALE STANDARDS UND LABELS

Zertifizierung nach ISO 27001 und Erhalt des TISAX-Labels



Die KERN AG hat die Zertifizierung für die internationale Industrie-Norm DIN EN ISO/IEC 27001:2017 erhalten. Diese Norm legt die Anforderungen an ein Informationssicherheitsmanagementsystem (ISMS) fest. Der Schutz aller Informationen sowie deren Verarbeitung ist in dem internationalen Standard festgelegt – es muss dabei stets die Vertraulichkeit, Integrität und Verfügbarkeit gewährleistet werden.

Das [TISAX](#)-Label („Trusted Information Security Assessment Exchange“, eingetragene Marke,

geregelt durch die ENX Association), das die KERN AG, Sprachendienste ebenfalls erhalten hat, ist ein speziell von der Automobilindustrie definierter Standard für Informationssicherheit. Eine entsprechende Compliance wird von vielen Automobilherstellern und Zulieferern vorausgesetzt. Das Assessment erfolgt anhand des Anforderungskatalogs des Verbands der Automobilindustrie, dem „VDA Information Security Assessment“ (VDA ISA), der sich auf wesentliche Aspekte der internationalen Norm ISO/IEC 27001 stützt. Dadurch soll ein branchenweites Informationssicherheitsniveau der Automobilindustrie geschaffen werden.

Mit der Zertifizierung nach ISO 27001 sowie dem TISAX-Label garantiert die KERN AG den Kunden eine Verarbeitung sensibler Daten und Informationen nach höchsten Informationssicherheitsstandards. ■

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt am Main
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0
Fax: +49 (69) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Jessica Tosstorff
Stefanie Knoll

Grafik/Layout:

Christian Fanta

© 2021, KERN AG, Sprachendienste, Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.